

雅各书

James

第一章

问安

1 作 神和主耶稣基督仆人的雅各、请散住十二个支派之人的安。

试炼中的喜乐

2 我的弟兄们、你们落在百般试炼中、都要以为大喜乐。
 3 因为知道你们的信心经过试验、就生忍耐。
 4 但忍耐也当成功、使你们成全完备、毫无缺欠。
 5 你们中间若有缺少智慧的、应当求那厚赐与众人、也不斥责人的 神、主就必赐给他。
 6 只要凭着信心求、一点不疑惑、因为那疑惑的人、就像海中的波浪、被风吹动翻腾。
 7 这样的人、不要想从主那里得甚么。
 8 心怀二意的人、在他一切所行的路上、都没有定见。
 9 卑微的弟兄升高、就该喜乐。
 10 富足的降卑、也该如此、因为他必要过去、如同草上的花一样。
 11 太阳出来、热风刮起、草就枯乾、花也凋谢、美容就消灭了、那富足的人、在他所行的事上、也要这样衰残。
 12 忍受试探的人是有福的、因为他经过试验以后、必得生命的冠冕、这是主应许给那些爱他之人的。
 13 人被试探、不可说、我是被 神试探、因为 神不能被恶试探、他也不试探人。
 14 但各人被试探、乃是被自己的私欲牵引诱惑的。
 15 私欲既怀了胎、就生出罪来、罪既长成、就生出死来。
 16 我亲爱的弟兄们、不要看错了。
 17 各样美善的恩赐、和各样全备的赏赐、都是从上头来的、从众光之父那里降下来的、在他并没有改变、也没有转动的影子。
 18 他按自己的旨意、用真道生了我们、叫我们在他所造的万物中、好像初熟的果子。

Salutation

1:1 From James, a slave of God and the Lord Jesus Christ, to the twelve tribes dispersed abroad. Greetings!

Joy in Trials

1:2 My brothers and sisters, consider it nothing but joy when you fall into all sorts of trials, 1:3 because you know that the testing of your faith produces endurance. 1:4 And let endurance have its perfect effect, so that you will be perfect and complete, not deficient in anything. 1:5 But if anyone is deficient in wisdom, he should ask God, who gives to all generously and without reprimand, and it will be given to him. 1:6 But he must ask in faith without doubting, for the one who doubts is like a wave of the sea, blown and tossed around by the wind. 1:7 For that person must not suppose that he will receive anything from the Lord, 1:8 since he is a double-minded individual, unstable in all his ways.

1:9 Now the believer of humble means should take pride in his high position. 1:10 But the rich person's pride should be in his humiliation, because he will pass away like a wildflower in the meadow. 1:11 For the sun rises with its heat and dries up the meadow; the petal of the flower falls off and its beauty is lost forever. So also the rich person in the midst of his pursuits will wither away. 1:12 Happy is the one who endures testing, because when he has proven to be genuine, he will receive the crown of life that God promised to those who love him. 1:13 Let no one say when he is tempted, "I am tempted by God," for God cannot be tempted by evil, and he himself tempts no one. 1:14 But each one is tempted when he is lured and enticed by his own desires. 1:15 Then when desire conceives, it gives birth to sin, and when sin is full grown, it gives birth to death. 1:16 Do not be led astray, my dear brothers and sisters. 1:17 All generous giving and every perfect gift is from above, coming down from the Father of lights, with whom there is no variation or the slightest hint of change. 1:18 By his sovereign plan he gave us birth through the message of truth, that we would be a kind of firstfruits of all he created.

听道与行道

- 19 我亲爱的弟兄们、这是你们所知道的、但你们各人要快快的听、慢慢的说、慢慢的动怒。
- 20 因为人的怒气、并不成就神的义。
- 21 所以你们要脱去一切的污秽、和盈馀的邪恶、存温柔的心领受那所栽种的道、就是能救你们灵魂的道。
- 22 只是你们要行道、不要单单听道、自己欺哄自己。
- 23 因为听道而不行道的、就像人对著镜子看自己本来的面目。
- 24 看见、走后、随即忘了他的相貌如何。
- 25 惟有详细察看那全备使人自由之律法的、并且时常如此、这人既不是听了就忘、乃是实在行出来、就在他所行的事上必然得福。
- 26 若有人自以为虔诚、却不勒住他的舌头、反欺哄自己的心、这人的虔诚是虚的。
- 27 在神我们的父面前、那清洁没有玷污的虔诚、就是看顾在患难中的孤儿寡妇、并且保守自己不沾染世俗。

第二章

偏见和爱的律法

- 1 我的弟兄们、你们信奉我们荣耀的主耶稣基督、便不可按著外貌待人。
- 2 若有一人带著金戒指、穿著华美衣服、进你们的会堂去、又有一个穷人、穿著肮脏衣服也进去。
- 3 你们就看重那穿华美衣服的人、说、请坐在这好位上、又对那穷人说、你站在那里、或坐在我脚凳下边。
- 4 这岂不是你们偏心待人、用恶意断定人么。
- 5 我亲爱的弟兄们请听、神岂不是拣选了世上的穷人、叫他们在信上富足、并承受他所应许给那些爱他之人的国么。
- 6 你们反倒羞辱穷人。那富足人岂不是欺压你们、拉你们到公堂去么。
- 7 他们不是亵渎你们所敬奉的尊名么。〔所敬奉或作被称〕
- 8 经上记著说、『要爱人如己。』你们若全守这至尊的律法才是好的。
- 9 但你们若按外貌待人、便是犯罪、被律法定为犯法的。
- 10 因为凡遵守全律法的、只在一条上跌倒、他就是犯了众条。

Living Out the Message

1:19 Understand this, my dear brothers and sisters! Let every person be quick to listen, slow to speak, slow to anger. 1:20 For human anger does not accomplish God's righteousness. 1:21 So put away all filth and evil excess and humbly welcome the message implanted within you, which is able to save your souls. 1:22 But be sure you live out the message and do not merely listen to it and so deceive yourselves. 1:23 For if someone merely listens to the message and does not live it out, he is like someone who gazes at his own face in a mirror. 1:24 For he gazes at himself and then goes out and immediately forgets what sort of person he was. 1:25 But the one who peers into the perfect law of liberty and fixes his attention there, and does not become a forgetful listener but one who lives it out—he will be blessed in what he does. 1:26 If someone thinks he is religious yet does not bridle his tongue, and so deceives his heart, his religion is futile. 1:27 Pure and undefiled religion before God the Father is this: to care for orphans and widows in their misfortune and to keep oneself unstained by the world.

Prejudice and the Law of Love

2:1 My brothers and sisters, do not show prejudice if you possess faith in our glorious Lord Jesus Christ. 2:2 For if someone comes into your assembly wearing a gold ring and fine clothing, and a poor person enters in filthy clothes, 2:3 do you pay attention to the one who is finely dressed and say, "You sit here in a good place," and to the poor person, "You stand over there," or "Sit on the floor"? 2:4 If so, have you not made distinctions among yourselves and become judges with evil motives? 2:5 Listen, my dear brothers and sisters! Did not God choose the poor in the world to be rich in faith and heirs of the kingdom that he promised to those who love him? 2:6 But you have dishonored the poor! Are not the rich oppressing you and dragging you into the courts? 2:7 Do they not blaspheme the good name of the one you belong to? 2:8 But if you fulfill the royal law as expressed in this scripture, "**You shall love your neighbor as yourself,**" you are doing well. 2:9 But if you show prejudice, you are committing sin and are convicted by the law as violators. 2:10 For the one who obeys the whole law but fails in one point has become guilty of all of it. 2:11 For he who said, "**Do not commit adultery,**" also

- 11 原来那说不可奸淫的、也说不可杀人·你就是不奸淫、却杀人、仍是成了犯律法的。
- 12 你们既然要按使人自由的律法受审判、就该照这律法说话行事。
- 13 因为那不怜悯人的、也要受无怜悯的审判·怜悯原是向审判夸胜。

信心与行为并重

- 14 我的弟兄们、若有人说、自己有信心、却没有行为、有甚么益处呢·这信心能救他么。
- 15 若是弟兄、或是姐妹、赤身露体、又缺了日用的饮食、
- 16 你们中间有人对他们说、平平安安的去罢、愿你们穿得暖吃得饱、却不给他们身体所需用的、这有甚么益处呢。
- 17 这样、信心若没有行为就是死的。
- 18 必有人说、你有信心、我有行为·你将你没有行为的信心指给我看、我便藉着我的行为、将我的信心指给你看。
- 19 你信 神只有一位、你信的不错·鬼魔也信、却是战惊。
- 20 虚浮的人哪、你愿意知道没有行为的信心是死的么。
- 21 我们的祖宗亚伯拉罕、把他儿子以撒献在坛上、岂不是因行为称义么。
- 22 可见信心是与他的行为并行、而且信心因著行为才得成全·
- 23 这就应验经上所说、『亚伯拉罕信 神、这就算为他的义。』他又得称为 神的朋友。
- 24 这样看来、人称义是因著行为、不是单因著信。
- 25 妓女喇合接待使者、又放他们从别的路上出去、不也是一样因行为称义么。
- 26 身体没有灵魂是死的、信心没有行为也是死的。

第三章

舌头的的能力

- 1 我的弟兄们、不要多人作师傅、因为晓得我们要受更重的判断。
- 2 原来我们在许多事上都有过失·若有人在话语上没有过失、他就是完全人、也能勒住自己的全身。
- 3 我们若把嚼环放在马嘴里、叫他顺服、就能调动他的全身。
- 4 看哪、船只虽然甚大、又被大风催逼、只用小小的舵、就随著掌舵的意思转动。

said, "**Do not murder.**" Now if you do not commit adultery but do commit murder, you have become a violator of the law. **2:12** Speak and act as those who will be judged by a law that gives freedom. **2:13** For judgment is merciless for the one who has shown no mercy. But mercy triumphs over judgment.

Faith and Works Together

2:14 What good is it, my brothers and sisters, if someone claims to have faith but does not have works? Can this kind of faith save him? **2:15** If a brother or sister is poorly clothed and lacks daily food, **2:16** and one of you says to them, "Go in peace, keep warm and eat well," but you do not give them what the body needs, what good is it? **2:17** So also faith, if it does not have works, is dead being by itself. **2:18** But someone will say, "You have faith and I have works." Show me your faith without works and I will show faith by my works. **2:19** You believe that God is one; well and good. Even the demons believe that—and tremble with fear.

2:20 But would you like evidence, you empty fellow, that faith without works is useless? **2:21** Was not Abraham our father justified by works when he offered Isaac his son on the altar? **2:22** You see that his faith was working together with his works and his faith was perfected by works. **2:23** And the scripture was fulfilled that says, "**Now Abraham believed God and it was counted to him for righteousness,**" and he was called God's friend. **2:24** You see that a person is justified by works and not by faith alone. **2:25** And similarly, was not Rahab the prostitute also justified by works when she welcomed the messengers and sent them out by another way? **2:26** For just as the body without the spirit is dead, so also faith without works is dead.

The Power of the Tongue

3:1 Not many of you should become teachers, my brothers and sisters, because you know that we will be judged more strictly. **3:2** For we all stumble in many ways. If someone does not stumble in what he says, he is a perfect individual, able to control the entire body as well. **3:3** And if we put bits into the mouths of horses to get them to obey us, then we guide their entire bodies. **3:4** Look at ships too: Though they are so large and driven by harsh winds, they are steered by a tiny rudder wherever the pilot's

- 5 这样、舌头在百体里也是最小的、却能说大话。看哪、最小的火、能点著最大的树林。
- 6 舌头就是火、在我们百体中、舌头是个罪恶的世界、能污秽全身、也能把生命的轮子点起来、并且是从地狱里点著的。
- 7 各类的走兽、飞禽、昆虫、水族、本来都可以制伏、也已经被人制伏了。
- 8 惟独舌头没有人能制伏、是不止息的恶物、满了害死人的毒气。
- 9 我们用舌头颂赞那为主为父的、又用舌头咒诅那照著 神形像被造的人。
- 10 颂赞和咒诅从一个口里出来、我的弟兄们、这是不应当的。
- 11 泉源从一个眼里能发出甜苦两样的水么。
- 12 我的弟兄们、无花果树能生橄榄么、葡萄树能结无花果么、咸水里也不能发出甜水来。

真智慧

- 13 你们中间谁是有智慧有见识的呢、他就当在智慧的温柔上、显出他的善行来。
- 14 你们心里若怀著苦毒的嫉妒和分争、就不可自夸、也不可说谎话抵挡真道。
- 15 这样的智慧、不是从上头来的、乃是属地的、属情欲的、属鬼魔的。
- 16 在何处有嫉妒分争、就在何处有扰乱、和各样的坏事。
- 17 惟独从上头来的智慧、先是清洁、后是和平、温良柔顺、满有怜悯、多结善果、没有偏见、没有假冒。
- 18 并且使人和平的、是用和平所栽种的义果。

第四章

私欲和骄傲

- 1 你们中间的争战斗殴、是从那里来的呢、不是从你们百体中战斗之私欲来的么。
- 2 你们贪恋、还是得不著、你们杀害嫉妒、又斗殴争战、也不能得、你们得不著、是因为你们不求。
- 3 你们求也得不著、是因为你们妄求、要浪费在你们的宴乐中。
- 4 你们这些淫乱的人哪、〔淫乱的人原文作淫妇〕岂不知与世俗为友、就是与 神为敌么、所以凡想要与世俗为友的、就是与神为敌了。
- 5 你们想经上所说是徒然的么、神所赐住在你们里面的灵、是恋爱至于嫉妒么。

inclination directs. 3:5 So too the tongue is a small part of the body, yet it has great pretensions. Think how small a flame sets a huge forest ablaze. 3:6 And the tongue is a fire! The tongue represents the world of wrongdoing among the parts of our bodies. It pollutes the entire body and sets fire to the course of human existence—and is set on fire by hell.

3:7 For every kind of animal, bird, reptile, and sea creature is subdued and has been subdued by humankind. 3:8 But no human being can subdue the tongue; it is a restless evil, full of deadly poison. 3:9 With it we bless the Lord and Father, and with it we curse people made in God's image. 3:10 From the same mouth come blessing and cursing. These things should not be so, my brothers and sisters. 3:11 A spring does not pour out fresh water and bitter water from the same opening, does it? 3:12 Can a fig tree produce olives, my brothers and sisters, or a vine produce figs? Neither can a salt water spring produce fresh water.

True Wisdom

3:13 Who is wise and understanding among you? By his good conduct he should show his works done in the gentleness that wisdom brings. 3:14 But if you have bitter jealousy and selfishness in your hearts, do not boast and tell lies against the truth. 3:15 Such wisdom does not come from above but is earthly, natural, demonic. 3:16 For where there is jealousy and selfishness, there is disorder and every evil practice. 3:17 But the wisdom from above is first pure, then peaceable, gentle, accommodating, full of mercy and good fruit, impartial, and not hypocritical. 3:18 And the fruit that consists of righteousness is planted in peace among those who make peace.

Passions and Pride

4:1 Where do the conflicts and where do the quarrels among you come from? Is it not from this, from your passions that battle inside you? 4:2 You desire and you do not have; you murder and envy and you cannot obtain; you quarrel and fight. You do not have because you do not ask; 4:3 you ask and do not receive because you ask wrongly, so you can spend it on your passions.

4:4 Adulterers, do you not know that friendship with the world means hostility toward God? So whoever decides to be the world's friend makes himself God's enemy. 4:5 Or do you think the scripture means nothing when it says, "The spirit that God caused to live within us has an envious yearning"? 4:6 But he gives greater grace. Therefore it says,

6 但他赐更多的恩典·所以经上说、『神阻挡骄傲的人、赐恩给谦卑的人。』
 7 故此你们要顺服神·务要抵挡魔鬼、魔鬼就必离开你们逃跑了。
 8 你们亲近神、神就必亲近你们。有罪的人哪、要洗净你们的手。心怀二意的人哪、要清洁你们的心。
 9 你们要愁苦、悲哀、哭泣·将喜笑变作悲哀、欢乐变作愁闷。
 10 务要在主面前自卑、主就必叫你们升高。
 11 弟兄们、你们不可彼此批评·人若批评弟兄、论断弟兄、就是批评律法、论断律法·你若论断律法、就不是遵行律法、乃是判断人的。
 12 设立律法和判断人的、只有一位、就是那能救人也能灭人的·你是谁、竟敢论断别人呢。
 13 瞎、你们有话说、今天明天我们要往某城里去、在那里住一年、作买卖得利·
 14 其实明天如何、你们还不知道。你们的生命是甚么呢·你们原来是一片云雾、出现少时就不见了。
 15 你们只当说、主若愿意、我们就可以活著、也可以作这事、或作那事。
 16 现今你们竟以张狂夸口·凡这样夸口都是恶的。
 17 人若知道行善、却不去行、这就是他的罪了。

第五章

警戒富人

1 瞎、你们这些富足人哪、应当哭泣、号咷、因为将有苦难临到你们身上。
 2 你们的财物坏了、衣服也被虫子咬了。
 3 你们的金银都长了锈·那锈要证明你们的不是、又要吃你们的肉、如同火烧。你们在这末世、只知积攒钱财。
 4 工人给你们收割庄稼、你们亏欠他们的工钱·这工钱有声音呼叫·并且那收割之人的冤声、已经入了万军之主的耳了。
 5 你们在世上享美福、好宴乐、当宰杀的日子竟娇养你们的心。
 6 你们定了义人的罪、把他杀害、他也不抵挡你们。

“God opposes the proud, but he gives grace to the humble.” 4:7 So submit to God. But resist the devil and he will flee from you. 4:8 Draw near to God and he will draw near to you. Cleanse your hands, you sinners, and make your hearts pure, you double-minded. 4:9 Grieve, mourn, and weep. Turn your laughter into mourning and your joy into despair. 4:10 Humble yourselves before the Lord and he will exalt you.

4:11 Do not speak against one another, brothers and sisters. He who speaks against a fellow believer or judges a fellow believer speaks against the law and judges the law. But if you judge the law, you are not a doer of the law but its judge. 4:12 But there is only one who is lawgiver and judge—the one who is able to save and destroy. On the other hand, who are you to judge your neighbor?

4:13 Come now, you who say, “Today or tomorrow we will go into this or that town and spend a year there and do business and make a profit.” 4:14 You do not know about tomorrow. What is your life like? For you are a puff of smoke that appears for a short time and then vanishes. 4:15 You ought to say instead, “If the Lord is willing, then we will live and do this or that.” 4:16 But as it is, you boast in your arrogance. All such boasting is evil. 4:17 So whoever knows what is good to do and does not do it is guilty of sin.

Warning to the Rich

5:1 Come now, you rich! Weep and cry aloud over the miseries that are coming on you. 5:2 Your riches have rotted and your clothing has become moth-eaten. 5:3 Your gold and silver have rusted and their rust will be a witness against you. It will consume your flesh like fire. It is in the last days that you have hoarded treasure! 5:4 Look, the pay you have held back from the workers who mowed your fields cries out against you, and the cries of the reapers have reached the ears of the Lord of hosts. 5:5 You have lived indulgently and luxuriously on the earth. You have fattened your hearts in a day of slaughter. 5:6 You have condemned and murdered the righteous person, although he does not resist you.

忍耐和祷告

- 7 弟兄们哪、你们要忍耐、直到主来。看哪、农夫忍耐等候地里宝贵的出产、直到得了秋雨春雨。
- 8 你们也当忍耐、坚固你们的心、因为主来的日子近了。
- 9 弟兄们、你们不要彼此埋怨、免得受审判。看哪、审判的主站在门前了。
- 10 弟兄们、你们要把那先前奉主名说话的众先知、当作能受苦能忍耐的榜样。
- 11 那先前忍耐的人、我们称他们是有福的、你们听说过约伯的忍耐、也知道主给他的结局、明显主是满心怜悯、大有慈悲。
- 12 我的弟兄们、最要紧的是不可起誓、不可指著天起誓、也不可指著地起誓、无论何誓都不可起、你们说话、是就说是、不是就说不是、免得你们落在审判之下。

为病人祷告

- 13 你们中间有受苦的呢、他就该祷告。有喜乐的呢、他就该歌颂。
- 14 你们中间有病了的呢、他就该请教会的长老来、他们可以奉主的名用油抹他、为他祷告。
- 15 出于信心的祈祷、要救那病人、主必叫他起来、他若犯了罪、也必蒙赦免。
- 16 所以你们要彼此认罪、互相代求、使你们可以得医治。义人祈祷所发的力量、是大有功效的。
- 17 以利亚与我们是一样性情的人、他恳切祷告、求不要下雨、雨就三年零六个月不落在地上。
- 18 他又祷告、天就降下两来、地也生出土产。
- 19 我的弟兄们、你们中间若有失迷真道的、有人使他回转。
- 20 这人该知道叫一个罪人从迷路上转回、便是救一个灵魂不死、并且遮盖许多的罪。

Patience in Suffering

5:7 So be patient, brothers and sisters, until the Lord's return. Think of how the farmer waits for the precious fruit of the ground and is patient for it until it receives the early and late rains. 5:8 You also be patient and strengthen your hearts, for the Lord's return is near. 5:9 Do not grumble against one another, brothers and sisters, so that you may not be judged. See, the judge stands before the gates! 5:10 As an example of suffering and patience, brothers and sisters, take the prophets who spoke in the Lord's name. 5:11 Think of how we regard as blessed those who have endured. You have heard of Job's endurance and you have seen the Lord's purpose, that *the Lord is full of compassion and mercy*. 5:12 And above all, my brothers and sisters, do not swear, either by heaven or by earth or by any other oath. But let your "Yes" be yes and your "No" be no, so that you may not fall into judgment.

Prayer for the Sick

5:13 Is anyone among you suffering? He should pray. Is anyone in good spirits? He should sing praises. 5:14 Is anyone among you ill? He should summon the elders of the church, and they should pray for him and anoint him with oil in the name of the Lord. 5:15 And the prayer of faith will save the one who is sick and the Lord will raise him up—and if he has committed sins, he will be forgiven. 5:16 So confess your sins to one another and pray for one another so that you may be healed. The prayer of a righteous person has great effectiveness. 5:17 Elijah was a human being like us, and he prayed earnestly that it would not rain and there was no rain on the land for three years and six months! 5:18 Then he prayed again, and the sky gave rain and the land sprouted with a harvest.

5:19 My brothers and sisters, if anyone among you wanders from the truth and someone turns him back, 5:20 he should know that the one who turns a sinner back from his wandering path will save that person's soul from death and will cover a multitude of sins.